

The Southern New England Apprenticeship Program (SNEAP) ayuda a comunidades a preservar sus conocimientos culturales al apoyar las relaciones didácticas entre un mentor y aprendiz. El programa proporciona financiación a equipos en los estados de Rhode Island, Massachusetts o Connecticut. El enseñar y aprender sobre las artes tradicionales, vocaciones, costumbres o la artesanía ayuda a sostener la cultura que es importante para la comunidad.

#### PLAZOS Y FECHAS IMPORTANTES\*

El plazo de solicitudes se abre	1 de mayo de 2023
Plazo límite para entregar la solicitud	21 de julio de 2023
Fecha de notificación **	Septiembre de 2023
Tiempo abarcado (incluyendo la presentación pública)	Septiembre de 2023 – 30 de junio de 2024
Vencimiento del informe del mentor y aprendiz **	30 de junio de 2023

\*Por favor, tome nota que las fechas están sujetas a cambios

\*\*Los premios se distribuirán en dos pagos. El primero al firmar el contrato, y el segundo después de la entrega del informe final al administrador del SNEAP.

#### A LOS SOLICITANTES:

**Antes de entregar la solicitud**, los solicitantes deben discutir sus proyectos propuestos, por favor comuníquense con la administradora del SNEAP, Philitha Stemplys-Cowdrey, o el director de su programa estatal, que son:

##### En Connecticut

Philitha Stemplys-Cowdrey  
SNEAP Manager  
CT Historical Society  
1 Elizabeth St.  
Hartford, CT 06105  
860-236-5621 x 201  
philitha\_stemplys-  
cowdrey@chs.org

##### En Rhode Island

Winifred Lambrecht, PhD  
Rhode Island Folklorist  
401-454-6266 (office)  
401-864-9006 (cell)  
wlambrec@risd.edu

##### En Massachusetts

Maggie Holtzberg, PhD  
Folk and Traditional Arts  
Coordinator  
Mass Cultural Council  
10 St. James Ave.  
Boston, MA 02116  
617-858-2713  
maggie.holtzberg@art.state.  
ma.us

## ¿QUÉ ES UN APRENDIZAJE EN ARTES TRADICIONALES DEL SNEAP?

El aprendizaje es un proceso de aprender costumbres tradicionales directamente de un mentor. Un mentor le enseña al estudiante aprendiz en persona, mediante instrucción regular, intensiva y uno-a-uno. Los mentores enseñan las técnicas, significado y uso apropiado de la forma del arte tradicional (vocación, costumbres, o artesanía) de la comunidad.

## ¿QUÉ TIPO DE ARTES APOYA ESTE PROGRAMA?

Este programa apoya el aprendizaje de las formas del patrimonio cultural que son importantes para las comunidades. Estas formas tradicionales son la expresión de la identidad y los valores comunitarios y los que normalmente se enseñan de manera informal. Estas disciplinas tradicionales pueden incluir el arte dramático, la artesanía, las habilidades vocacionales/ocupacionales, y tradiciones religiosas, temporales o ceremoniales. (*la reconstrucción, recreación, y reproducciones históricas no son elegibles para este programa*).

Algunos ejemplos de comunidades o disciplinas tradicionales puede que incluyan:

- Ocupacional: la herrería, la fabricación de mandolines, la construcción de carros hot-rod, la taxidermia.
- Etnicidad: iconografía, tallado de *wampum*, la preparación de platos tradicionales, las costumbres culturales de bodas
- Comunidad: Danza del león, tallado de santos, canto litúrgico, hip-hop.

## ¿QUIÉN PUEDE SOLICITAR ESTE PROGRAMA?

Los residentes de Massachusetts, Rhode Island, y Connecticut pueden solicitarlo como mentor y aprendiz con alguien de uno de los otros estados. El mentor y aprendiz deben solicitarlo juntos – *no asignamos equipos de aprendices*. Dos mentores que quieran intercambiar conocimientos entre sí también pueden solicitarla.

### ¿Por qué este programa es para el sur de Nueva Inglaterra y no solo Connecticut?

Connecticut, Rhode Island, y Massachusetts comparten muchas comunidades culturales diferentes. El programa alienta las conexiones interestatales al apoyar que los mentores y aprendices crucen las fronteras estatales para enseñar.

### ¡Pero no conozco a nadie en otro estado! ¿Puedo solicitarlo de todas formas?

Comuníquese con el director del programa en su estado (la lista antedicha). Puede que tengan buenas sugerencias.

### ¿A veces financian aprendizajes del mismo estado?

Tomamos bajo consideración equipos de aprendizaje residentes de Connecticut. Para los equipos de aprendizaje residentes del mismo estado en Rhode Island y Massachusetts comuníquese con el director del programa de su estado (la lista antedicha).

### ¿Qué es un mentor?

Un mentor es una persona que ha estado ejerciendo su forma de arte tradicional durante mucho tiempo, y quien es reconocido en su comunidad como experto en lo que hace.

### **¿Qué es un aprendiz?**

Un aprendiz es alguien que tiene ganas de aprender nuevas técnicas en el área de una disciplina tradicional de un mentor. El aprendiz aprende el significado cultural de esta disciplina y está dispuesto a transmitir esta disciplina tradicional a generaciones posteriores.

### **¿Alguien me puede ayudar con la solicitud?**

¡Claro que sí! Comuníquese con la administradora de SNEAP, Philitha Stemplys-Cowdrey, al [philitha\\_stemplys-cowdrey@chs.org](mailto:philitha_stemplys-cowdrey@chs.org) o 860.236.5621 ext. 201, para hacer una cita para repasar la solicitud en persona, remotamente o por teléfono.

### **¿Es posible que un mentor tenga más que un aprendiz?**

A veces un pequeño grupo es lo apropiado para ciertas disciplinas tradicionales. Sin embargo este programa no es uno que proporciona fondos a un mentor para dar un curso. Un aprendiz debe cumplimentar la sección "aprendiz" de la solicitud y presentar materiales de apoyo.

### **Soy de una comunidad o grupo patrimonio diferente al de mi mentor o aprendiz, ¿es esto un problema?**

El programa favorece los solicitantes que comparten un patrimonio común. Sin embargo, muchas veces las formas de artes culturales son compartidas entre los grupos, por esto, en su solicitud debe explicar cómo su aprendizaje conllevará a fortalecer los lazos interculturales.

### **¿Por qué no utilizan el término "maestro"?**

Esperamos que nuestros mentores poseen unas habilidades expertas en sus respectivas disciplinas tradicionales y son profesores experimentados que quieren transmitir sus legados. Reconocemos que la palabra "maestro" conlleva diferentes matices en nuestras comunidades y consideramos que "mentor" es un término más inclusivo.

### **¿Pueden solicitar el programa varias veces los mentores y aprendices?**

Los equipos mentor-aprendiz pueden solicitar un segundo año una vez que se abra el plazo de solicitud. Con el fin de ser justos con los equipos nuevamente formados, pedimos que los equipos que participaron dos años consecutivos tomen un año sabático antes de volver a solicitar.

### **¿CUÁNTO TIEMPO DURA EL APRENDIZAJE?**

Por medio del programa, el aprendizaje puede durar tan corto como 3 meses o largo hasta 10 meses. Para los aprendizajes más cortos y de plazos intensivos, consulte con la administradora de SNEAP. (Animamos fuertemente que los equipos de aprendizaje sigan su relación de docencia más allá del Programa de Aprendizaje oficial.)

### **¿CUÁNTO SE PREMIA Y QUÉ GASTOS CUBRE?**

La cantidad premiada para el aprendizaje no será más de \$3500 ni menos de \$2000. Cada año se seleccionan de seis a ocho parejas mentor-aprendiz. La mayoría del dinero debe usarse para pagar al artista mentor por su tiempo. El CHS administra los contratos y monitorea de cerca todo el trabajo contratado.

### **¿Cuándo se hacen los pagos?**

El desembolso del importe premiado se efectuará en dos plazos. El primero al firmar el contrato. El segundo al finalizar la presentación pública y entrega del informe final a la administradora de SNEAP.

## **¿COMO SE ELIGEN LOS APRENDIZAJES PREMIADOS?**

Las solicitudes serán revisadas por un comité de artistas especialistas en el arte folclórico y tradicional, artistas, líderes comunitarios y portadores de tradiciones. Las decisiones se toman basándose en el siguiente criterio:

- La tradicionalidad y excelencia artística del artista mentor
- La familiaridad del aprendiz con la disciplina y su cometido a seguir trasmitiéndola
- La colaboración de ambos el aprendiz y el mentor en su comunidad
- La eficacia del plan docente
- La practicabilidad de la presentación pública requerida
- La dificultad de encontrar un aprendiz y mentor en esta disciplina
- El equilibrio de la distribución de aprendizajes de las tradiciones, comunidades y áreas geográficas

## **¿Cómo sabré si me han elegido para el aprendizaje?**

Los solicitantes seleccionados para el aprendizaje serán avisados por e-mail o teléfono a principios de septiembre de 2023.

## **EXPLICACIÓN DE LA DOCUMENTACIÓN.**

A lo largo del programa, cada equipo de aprendices será visitado y documentado por la administradora de SNEAP o el director del programa del respectivo estado. Esto incluirá entrevistas, fotografías y videos. Todos los participantes firmarán una autorización pero tendrán la última palabra en cuanto a qué materiales se guardan. Por favor, dirija sus preguntas a la administradora de SNEAP.

## **¿Necesitaré cartas de referencia?**

¡Sí! Ha de proporcionar una o dos cartas de apoyo de miembros de su comunidad. Estas cartas deben describir el trabajo del mentor y su importancia en la comunidad.

## **¿Es obligatorio hacer una presentación pública?**

Sí. Cada equipo de aprendices DEBE organizar una presentación pública para compartir los resultados del aprendizaje con sus comunidades. Las actividades públicas pueden incluir una presentación en forma de festival comunitario, demostración, interpretación, o exhibición. Esta presentación ha de ocurrir ANTES DEL 30 DE JUNIO DE 2024. Por favor, comuníquese con la administradora de SNEAP si necesita ideas para su presentación.

## **¿Hay que presentar un informe final?**

Sí. Se les requerirá a los mentores y aprendices que cumplimenten un informe final describiendo sus experiencias y logros.

## **¿Se requiere que se haga una verificación de antecedentes penales?**

Según la política de CHS, se le pedirá a todos los mentores contratados que den su permiso para realizar una verificación de antecedentes. Esto es para asegurarnos de la seguridad de todos los participantes en el programa. Los resultados de la verificación se valorarán caso por caso. Los incidentes que aparezcan en los informes de verificación no necesariamente serán razón para descalificar a un candidato a mentor del programa.

### ¿DEBEN REUNIRSE LOS MENTORES Y APRENDICES EN PERSONA?

Fervientemente creemos que la mejor enseñanza ocurre en persona. Sin embargo, nos interesa su salud y en vista de posibles preocupaciones sobre enfermedades respiratorias, permitiremos que los equipos mentor-aprendiz que estén dispuestos a probar una enseñanza remota, que lo intenten si no se sienten seguros en persona. Les animamos a quienes estén interesados en este tipo de arreglo que hablen con nosotros sobre el alcance y la frecuencia de las modificaciones que tienen pensado.

**NOTA:** Es importante que ambos el mentor y aprendiz hablen sobre sus ideas en cuanto al aprendizaje. Sin un entendimiento mutuo sobre lo que piensan hacer puede que surjan problemas. Tomen nota de que SNEAP no asigna mentores con aprendices.

Por favor, comuníquese con la administradora de SNEAP, Philitha Stemplys-Cowdrey, al [philitha\\_stemplys-cowdrey@chs.org](mailto:philitha_stemplys-cowdrey@chs.org) o 860.236.5621 ext. 201, con cualquier pregunta o para programar una hora para repasar la solicitud en persona, remotamente o por teléfono.

**1ª PARTE: DATOS DEL MENTOR SOLICITANTE**

Nombre del mentor:

---

Afiliación cultural:

---

Dirección:

---

Teléfono (principal):

Otro: (durante las siguientes horas)

---

E-Mail:

---

Sitio web (opcional):

---

Fecha de nacimiento:

---

**2ª parte: Datos del aprendiz solicitante:**

Nombre del aprendiz:

---

Afiliación cultural:

---

Dirección:

---

Teléfono (principal):

Otro: (durante las siguientes horas):

---

E-Mail:

---

Sitio web (opcional):

---

Fecha de nacimiento:

---

Si el aprendiz es un grupo, enumera los nombres y datos adicionales de cada solicitante:



**3ª PARTE: A SER CUMPLIMENTADO POR EL MENTOR – FORMULARIO CULTURAL Y PLANES DOCENTES**

Por favor, responda a cada pregunta con unas cuantas oraciones detalladas o cortos párrafos:

1. Por favor, describa su forma de arte tradicional (vocación, disciplina o artesanal):

2. ¿Dónde, cuándo, cómo y de quién aprendió esta forma de arte?

3. ¿A qué comunidad(es) pertenece o se relaciona su disciplina? (patrimonio, etnicidad, tribu, religión, región.)

4. ¿Ha enseñado esta disciplina anteriormente? De ser así explique brevemente.

5. Describa su relación con su aprendiz propuesto. ¿Han trabajado juntos anteriormente? De ser así, ¿cuándo, ¿qué aprendió?

6. Calendario del aprendizaje:

*Nota: Debe comenzar después del 1 de septiembre de 2023 y finalizar antes del 30 de junio de 2024.*

Fecha inicial: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

Fecha final: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

Número aproximado de clases: \_\_\_\_\_ Duración de cada clase: \_\_\_\_\_

Total horas estimadas del aprendizaje: \_\_\_\_\_

Lugar de encuentro propuesto: \_\_\_\_\_

¿Qué le quiere enseñar a su aprendiz? (por favor detalle las habilidades, técnicas, y temas que piensa abarcar).

7. ¿Por qué es importante enseñar su disciplina? (¿Cómo le afectará a usted y su comunidad?)



**4ª PARTE: A SER CUMPLIMENTADA POR EL/LOS APRENDIZ/APRENDICES: FORMA DE ARTE Y PLANES DOCENTES:**

Por favor, responda a cada pregunta con unas cuantas oraciones detalladas o cortos párrafos:

1. Por favor, describa su experiencia en esta forma de arte tradicional (vocacional, disciplina, artesanal):

2. ¿Por qué ha elegido trabajar con este mentor y qué espera lograr?

3. ¿Qué planes tiene para seguir adelante con lo que aprenda?

4. ¿Por qué le es importante aprender esto? (¿Cómo le afectará a usted y su comunidad?)

**5ª PARTE: PLANES PARA LA PRESENTACIÓN PÚBLICA – A SER CUMPLIMENTADO POR EL MENTOR Y EL/LOS APRENDIZ/APRENDICES**

**ACTIVIDADES PÚBLICAS**

**Todos** los aprendizajes DEBEN presentar su trabajo en una función pública, como por ejemplo un festival comunitario, demostración, interpretación, o exhibición. Por favor, describa sus planes para esta función con posibles fechas:

*(Nota: esta presentación pública debe hacerse antes del 30 de junio de 2024. Si necesitan ayuda con ideas, por favor comuníquense con el personal de SNEAP)*

**6ª PARTE: MODALIDADES ALTERNATIVAS DE IMPARTIR LAS CLASES – A SER CUMPLIMENTADO POR EL MENTOR Y EL/LOS APRENDIZ/APRENDICES**

6a. De ser necesario, ¿tienen acceso a modalidades virtuales o alternativas para impartir las clases? (por ejemplo, grabar las demostraciones en un video en el teléfono; instrucción por videoconferencia por ZOOM o FaceTime; ejemplos pregrabados subidos a un ordenador.)

Yes \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ *firmar con las iniciales*

6b. Si no se sienten cómodos con la tecnología de enseñanza remota, ¿están dispuestos a trabajar con personal de SNEAP para aprender cómo utilizarla?

Yes \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ *firmar con las iniciales*

**7ª PARTE: DERECHOS DE AUTOR**

Si como resultado del aprendizaje, se fuera a fabricar algo, ¿a quién le pertenecerán los derechos de autor?

**8ª PARTE: EL PRESUPUESTO**

*La cantidad premiada para el aprendizaje suele ser de unos \$3000, pero no más que \$3500 y no menos que \$2000. Cada año se seleccionan aproximadamente de 6 a 8 equipos mentor-aprendiz. La mayor parte de los fondos se deben destinar a los honorarios del artista mentor por su tiempo. Se pueden permitir gastos moderados para materiales y viajes. El CHS administra los contratos y monitorea de cerca todo el trabajo contratado.*

Por favor, a continuación, cumplimente las preguntas relacionadas al presupuesto del proyecto. El mentor y aprendiz deberán discutirlo antes de cumplimentarlo, si necesitan ayuda, comuníquense con el personal de SNEAP.

*Máxima cantidad \$3500 (Nota: Las cantidades premiadas pueden variar)*

**1. Honorarios del artista mentor****Importe:**

(ejemplo: número de horas x el número de reuniones x tasa por hora)

Subtotal: \$ \_\_\_\_\_

**2. Suministros y materiales (Por favor, enumeren y describan)**

Ítem:	Descripción:	Importe
_____	_____	\$ _____
_____	_____	\$ _____
_____	_____	\$ _____
_____	_____	\$ _____

**3. Gastos de viaje (Por favor, enumeren)**

Número de viajes de número de millas x \$0.58 por milla

Ítem:	Descripción:	Importe:
_____	_____	\$ _____

**4. Otros gastos (ejemplo, gastos para la presentación pública)**

Ítem:	Descripción:	Importe:
_____	_____	\$ _____

**TOTAL SOLICITADO \$ \_\_\_\_\_**

## 9ª PARTE: MATERIAL DE APOYO – A SER CUMPLIMENTADO POR EL MENTOR Y EL/LOS APRENDIZ/APRENDICES

1. **Muestras de trabajo:** Ambos el mentor y aprendiz han de presentar muestras de su trabajo. Los aprendices quienes no tengan experiencia previa no están obligados a presentar muestras, pero sí deben presentar una carta de apoyo de un miembro de la comunidad u otras muestras de trabajos relacionadas con la disciplina o comunidad. Por favor, etiquete cada muestra y proporcione cualquier información necesaria para que la entendamos. Los tipos de material a presentar pueden incluir imágenes digitales, fotografías, grabaciones de video, o grabaciones de audio.
2. **Declaración biográfica:** Por favor, presente el currículum vitae o una declaración biográfica de ambos el mentor y el aprendiz. (La declaración biográfica puede ser un párrafo breve sobre uno mismo)
3. **Cartas de apoyo:** Una o dos cartas de apoyo de miembros de su comunidad describiendo el trabajo del mentor y su importancia para la comunidad.
4. **Materiales opcionales:** Folletos, enlaces a sitios web, copias de publicaciones en las que se describe su trabajo, o cartas de apoyo adicionales de la comunidad o familiares.

**Preferimos archivos digitales o enlaces a materiales online (*jpgs, pdfs, o YouTube links*).** Cualquier persona incapaz de presentar materiales debe comunicarse con el coordinador folclórico de su estado o un administrador de SNEAP para hablar sobre la posibilidad de una visita in situ. Sin embargo, si presenta materiales de apoyo impresos o físicos y desea que le sean devueltos, incluya con la solicitud un sobre con el franqueo correspondiente y su dirección y los materiales le serán devueltos después de que se reúna el comité.

**Por favor, enumere sus muestras de trabajo con una descripción breve a continuación:**

Las descripciones deben incluir información como fechas, detalles de la pieza, e información contextual. Si corresponde, enumere el URL.

**Lista de materiales de apoyo del artista mentor:**

**Lista de materiales de apoyo del artista aprendiz:**

**10ª PARTE- CERTIFICACIÓN – A SER CUMPLIMENTADO POR AMBOS EL MENTOR Y EL/LOS APRENDIZ/APRENDICES**

Certifico que toda la información provista en esta solicitud, incluyendo todos los documentos de apoyo y otros adjuntos, es a mi mejor saber correcta.

**Firma del artista mentor**

Nombre: \_\_\_\_\_

Fecha \_\_\_\_\_

**Firma del artista aprendiz**

Nombre: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_

**Firma del tutor legal** \_\_\_\_\_

*(En caso de que el aprendiz sea menor de 18 años)*

Nombre del tutor legal: \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_\_\_

Email del tutor legal: \_\_\_\_\_

Teléfono del tutor legal: \_\_\_\_\_

**Envíe la solicitud por email o correo a:**

Connecticut Cultural Heritage Arts Program

Connecticut Historical Society  
1 Elizabeth St.  
Hartford, CT 06105  
philitha\_stemplys-cowdrey@chs.org

*Este programa está financiado en parte por el National Endowment for the Arts y la Cornelia T. Bailey Foundation; con apoyo de la Connecticut Historical Society, y la Connecticut Office of the Arts (DECD), el CT Cultural Fund, y el Mass Cultural Council.*

**Connecticut Historical Society  
museum & library**

**Connecticut** Department of Economic and  
Community Development  
Office Of The Arts

 **CThumanities**

**NATIONAL  
ENDOWMENT for the ARTS**  
arts.gov

## LISTA DE VERIFICACIÓN DE LA SOLICITUD

Por favor, revisad la lista de verificación con un administrador de SNEAP antes de presentar la solicitud:

- La solicitud
  - Datos del mentor
  - Datos del aprendiz
  - Forma artística y planes docentes
    - Sección del mentor
    - Sección del aprendiz
  - Planes para la presentación pública
  - Presupuesto
  - Certificación
    - Firma del mentor
    - Firma del aprendiz
  
- Material de apoyo
  - Muestras del trabajo y descripciones
    - Muestras del mentor
    - Muestras del aprendiz, (si corresponde)
  - Declaración biográfico, o CV
    - Mentor
    - Aprendiz
  - Cartas de apoyo